

EUROPEAN  
CURRICULUM VITAE  
FORMAT



PERSONAL INFORMATION

Name	Prokopi Prokopiev Andreev
Address	2, Murphy Str., Sofia 1505, Bulgaria
Telephone	++359 2 8650831; ++359 888 720392
E-mail	kopibg@yahoo.com; kopibg@hotmail.com;
Nationality	BULGARIAN

WORK EXPERIENCE

- |  |  |
|--|--|
| • Dates (from – to)                    | 1983-  |
| • Name and address of employer         | Institute for Electrochemistry and Energy Systems – Bulgarian Academy of Sciences,<br>Acad. Georgi Bonchev Str, Bl. 10, Sofia 1113   |
| • Type of business or sector           | Fundamental and Applied Research in the field of Physical- and Electro-Chemistry, and Power Sources  |
| • Occupation or position held          | <b>Deputy Director</b><br><br>Head of Department “Electrochemical Instrumentation”<br>Member of the Scientific Council   |
| • Main activities and responsibilities | <ul style="list-style-type: none"><li>- Quality Assurance Manager of an EC Contract POEMES No. NNE/2002/18 (Specific Programme “Energy, Environment and Sustainable Development – Part B: Energy Program).</li><li>- Author and co-author of 17 industrial products, 40 scientific publications and 17 patents.</li><li>- Research in the field of complex electronic systems for electrochemical and medical applications. Analytical description of the mathematical models of linear control systems comprising complex transfer functions. Development of advanced potentiostatic systems with automated error compensation.</li><li>- Research, design and development of scientific instruments – portable medical instruments, digital oxygen and moisture meters, multifunction battery test equipment, automatic crossover voltage and current sources, galvanostats, potentiostats, industrial energy efficient systems for burning processes – oxygen and pressure trim control and optimization.</li></ul> |

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dates (from – to)</li> <li>• Name and address of employer</li> <li>• Type of business or sector</li> <li>• Occupation or position held</li> <li>• Main activities and responsibilities</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Participated in the design and development of several <u>portable medical instruments</u>. All products successfully commercialized.</b></li> </ul> <p>1976-1982</p> <p>Institute for Instrument Design, 123, Tzarigradsko Shosse, Sofia 1113</p> <p>Engineering - Design and Development of Electronic Instruments and Systems</p> <p>Head of Laboratory "Linear Devices" Design Engineer, Research Fellow</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Specializes in linear feedback control systems and applied cybernetics. Develops a series of linear electronic products implemented at the assembly lines.</li> <li>- Advances in the field of analogue design and develops a number of commercial electronic instruments– analogue and hybrid computers, power supplies, reference standards, etc.</li> </ul>
<p><b>EDUCATION AND TRAINING</b></p> <p>Higher education</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>PhD</b> in Electrochemical Instrumentation</li> <li>- Central Laboratory of Electrochemical Power Sources - Bulgarian Academy of Sciences (CLEPS BAS) – <b>Senior Scientist</b></li> <li>- Research Institute for Instrument Design – Research Fellow</li> <li>- Sofia Technical University, Faculty of Electronics, Electrical and Electronic Engineering, <b>MS Engineering</b></li> </ul>
<p><b>PERSONAL SKILLS AND COMPETENCES</b></p>	<p><b>Distinguished translator</b></p>
<p>MOTHER TONGUE</p> <p>OTHER LANGUAGES</p>	<p><b>Bulgarian</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reading skills</li> <li>• Writing skills</li> <li>• Verbal skills</li> <li>• Reading skills</li> <li>• Writing skills</li> <li>• Verbal skills</li> <li>• Reading skills</li> <li>• Writing skills</li> <li>• Verbal skills</li> </ul>	<p><b>English</b></p> <p>Excellent</p> <p>Excellent</p> <p>Excellent</p> <p><b>Russian</b></p> <p>Excellent</p> <p>Good</p> <p>Good</p> <p><b>French</b></p> <p>Good</p> <p>Basic</p> <p>Basic</p>

SOCIAL SKILLS AND COMPETENCES	35 years experience in organized sport – gymnastics and tennis.
ORGANIZATIONAL SKILLS AND COMPETENCES	Management and implementation of numerous projects requiring participants with widely varying experience – assembly line operators, technicians, design engineers, test engineers, service personnel, patent specialists, market research staff, scientists, science and engineering administration, EU Project managerial skills, knowledge management, etc.
TECHNICAL SKILLS AND COMPETENCES	36 years experience with complex computer controlled electronic test and measurement instrumentation, sophisticated scientific instruments, daily exercise of computer use including Microsoft Office, All Adobe Products, Corel Draw, Specialized Scientific Software (LabView, Lab Windows, MatLab, Origin, Grapher, Data Base Programmes, Specific Instrument Control Software, etc.), <b>Translator's software tools (SDL Studio 2014, Trados, DejaVu, SDLX, Memsource, Translators Workspace, Felix, Babylon).</b>
OTHER SKILLS AND COMPETENCES	Special Training - 1968/69: UK – English Language Training: RCA and Cambridge Certificates; 1972/73: UK, Denmark, Belgium – Digital and Hybrid Computers; 1983: UK– Control Systems for Energy Efficiency Enhancement; 1989: Taiwan – SMPS design; 2004: UK – Fuel Cells.

## ADDITIONAL INFORMATION

### Distinctions:

- Decorated with the highest National Cultural and Scientific Decoration, the "St. St. Cyril and Methodius" - I<sup>st</sup> degree, as a *distinguished translator*
- Four golden medals for successful commercial products
- Recognitions as a devoted inventor, 2 diplomas for unique designs

### Relevant expertise:

**Registered UNIDO consultant.** Participated to several missions in India. Registered as an expert to the Bulgarian Patent Office.

## TRANSLATION EXPERIENCE

**- Member of the Bulgarian Translators Union since 1984. Former Head of the "Scientific and Technical Literature" Section of the Union - developed a practical guide for "Quantitative Estimate of a Translation Quality". Former Member of the Union Managerial Board.**

**- ProZ Certified Pro Certificate**



**- Specialised in the fields of: Medical Instrumentation and PATENTS, Pharmacy, EC FP5/6/7 Programmes, Energy and Renewable Energy Sources, Business and Commerce, Car and Truck Industry, Environment, Power Generation and Distribution, Chemical Engineering, Electronics, Computers, Communications, Electrical and Machine Engineering, Economics, Science, Transport, Chemistry, Physics.**

**- Routine use of SDL Studio 2014, TRADOS, FELIX, SDLX, DejaVu, Memsource and Babylon.**

**- Cambridge and RCA Certificates in English**

**- Translated more than 50000 PAGES**

## SITES AND REFERENCES:

<http://www.proz.com/profile/24078>

[https://www.linkedin.com/profile/public-profile-settings?trk=prof-edit-edit-public\\_profile](https://www.linkedin.com/profile/public-profile-settings?trk=prof-edit-edit-public_profile)

Name	Position	Company	e-mail
Elitza Horozova	Executive Director	Sofita Translation Agency, Bulgaria	agency@sofita.com prevod@sofita.com bg_translations@sofita.com
Robin Bennett	Owner	Aktueltranslations, UK	robin.bennett@aktueltranslations.com
Carla Brass	Director	Languages for Business Centre, UK	info@languages-for-business.com
Natalia Nikolaenko	Owner	Tetrapod-Translations, Germany	kontakt@tetrapod-translations.com
Clara Lorda	Project Manager	Noraktrad, Spain	rrhh2@norak.com
Krasimira Damianova	Owner	Interius, Patent Attorneys, Bulgaria	k.damianova@interius.bg

Average rated daily output – 2100 to 2400 words.

Urgent Projects – 3000 words (10% Overcharge).

Hourly Rate: 15 US\$

Minimum Rate: 36 US\$

Translation charges in US\$ per source word:

- TRADOS Workbench, SDL Studio 2014, SDLX, Déjà vu

Category	100%	95% - 99%	85% - 94%	75% - 84%	50% - 74%	No Match
Unit price Euro	0.01	0.015	0.020	0.025	0.03	0.050

- Patents translations charges – 0.06 US\$ per source word

***Note: Projects over 30 000 words get 10% reduction.***

**Recent exemplary medical/pharmaceutical translations:**

**A) Manuals, Instructions for Use, brochures, leaflets, etc.** (Ref. SOFITA Translation Agency):

**Clinical trials - EHN**

**Clinical trials - SORIN GROUP**

**General Electric Healthcare** – CardIQ Function Xpress User Guide, Rev.1

**General Electric Healthcare** – Fraction Collector SuperFrac™ Operating Instructions

**General Electric Healthcare** – Ettan™ DALT<sub>six</sub> and Ettan DALT<sub>twelve</sub> Systems, Operating Instructions

**General Electric Healthcare** – MicroCal™ VP-Capillary DSC system, Manual  
MicroCal™ VP-Capillary DSC system, Operating Instructions

**General Electric Healthcare** – Storm™ Operating Instructions

**Dreger Medical** – Infinity Hemo2 and Hemo4 Pods

**Meril Life Sciences** – BioMime™ Sirolimus Eluting Stent System, Instructions for use

**Philips** – Allura Xper FD Series – Extended Operation Document version 7.0

**Philips** – HD7 ultrasound system specifications

**Philips** – Ingenia MRI Systems (International), Release 4.1

**UVP** – Benchtop UV Transilluminator, Operating Instructions

**Hygiene Nord GmbH** – Spirigel Complete

**Infrared Training Center** – Thermography Level 1, Final Exam

**Atrium Medical Corporation** – AVANTGARDE iCARBOFILM; CINATRA™

**Angiomed GmbH & Co.** – BARD S.A.F.E.; E•LUMINEXX; PerforMAXX; PUZZLE;  
StentLoc

**BARD Peripheral Vascular** – IMPRA CARBOFLO; DYNAFLO; DISTAFLO;  
VENAFLO

**CID Vascular** – CARBOSTENT INPERIA ADVANCE; CARBOSTENT ISTHMUS  
LOGIC; CARBOSTENT RADIX2; NIMBLE PTA BALLOON

**SORIN GROUP** – FLYPE & HIFLYPE

**STARCH Medical** – PerClot™

**XLED** – Surgical Lighting Systems

**VacLok AT™** – Vacuum Pressure Syringes;

**VP-411** – Laparoscopic Implantation of Peritoneal Dialysis Catheters

**ZEISS** – ZEISS® Connect 1.0 User Manual

**ZEISS** – CT LUCIA Monofocal, hydrophobic, C-loop IOL

**Carl Zeiss Suzhou Co** - ZEISS EXTARO 300, INSTRUCTIONS FOR USE

**Bluegrass Vascular Technologies, Inc.** - Surfacar® Inside-Out™ Access Catheter  
System, INSTRUCTIONS FOR USE

**VacLok AT™** - Vacuum Pressure Syringe, INSTRUCTIONS FOR USE

**Merit Medical Systems** - VP-411 Laparoscopic Implantation of Peritoneal Dialysis  
Catheters, INSTRUCTIONS FOR USE

**ZEISS** - CT LUCIA 202, INSTRUCTIONS FOR USE

**Merit** - ASAPLP Aspiration Catheter, INSTRUCTIONS FOR USE

**STERIS SAS** - Surgical lighting systems

**B) Patents** (Ref. Aktuel Translations, Tetrapod Translations, Interius):

**WO 2010/072354 A1** MESILATE SALT OF 5-(2-{[6-(2,2-DIFLUORO-2-PHENYLETHOXY)HEXYL]AMINO}-1-HYDROXYETHYL)-8-HYDROXYQUINOLIN-2(1H)-ONE AS AGONIST OF THE  $\beta$ 2 ADRENERGIC RECEPTOR

**EP 1 786 799 B1** NOVEL PHENYLAMINOPYRIMIDINE DERIVATIVES AS INHIBITORS OF BCR-ABL KINASE

**EP 1 877 098 B1** ALPHA AMINOACID ESTER-DRUG CONJUGATES HYDROLYSABLE BY CARBOXYLESTERASE

**EP 2 254 882 B1** USE OF (3-TRIFLUOROMETHYLSULFONYL)-N-[4-METHYL-3-(4-PYRIDIN-3-YL-PYRIMIDIN-2YLAMINO)-PHENYL]-BENZAMIDE AGAINST BREAST CANCER, GLIOMA AND ANGIOGENESIS

**WO 2010/037513 A1** COMPOSITION OF TUMOR-ASSOCIATED PEPTIDES AND RELATED ANTI-CANCER VACCINE FOR THE TREATMENT OF GLIOBLASTOMA (GBM) AND OTHER CANCERS

**EP 2 442 799 B1** SOLID PHARMACEUTICAL COMPOSITION COMPRISING RIVAROXABAN

**EP 2660248 A1** NOVEL IMMUNOTHERAPY AGAINST NEURONAL AND BRAIN TUMORS

**EP 1 812 895 B1** SUBSTANCE SOURCE

**WO2006065495 A3** METHODS OF USING IL-21 FOR ADOPTIVE IMMUNOTHERAPY AND IDENTIFICATION OF TUMOR AGENTS

**US 2011/0229504 A1** NOVEL IMMUNOTHERAPY AGAINST SEVERAL TUMORS INCLUDING GASTROINTESTINAL AND GASTRIC CANCER

**EP 2899206 A1** NOVEL AND POWERFUL MHC-CLASS II PEPTIDES DERIVED FROM SURVIVIN

**EP 2 038 423 B1** A METHOD OF PRODUCING BIOLOGICALLY ACTIVE POLYPEPTIDE HAVING INSULINOTROPIC ACTIVITY

**EP 1 786 799 B1** NOVEL PHENYLAMINOPYRIMIDINE DERIVATIVES AS INHIBITORS OF BCR-ABL KINASE

## **OTHERS**

**Philips** - Smartphone PHILIPS S337

**Philips** – HD7 ultrasound system specifications

**Philips** – Mobile Phone Users Manual S326

**Lonza** - Zinc Omadine® ZOE

**REC** – High Performance Solar Modules

**3M** – Sound Pressure Measuring Device SE-400

**UVP** – Benchtop UV Transilluminator, Operating Instructions

**Honda Motor CO** – Navigation System

**Mitsubishi Motors** – Mitsubishi Pajero, Owner's Manual

**Mitsubishi Motors** – Mitsubishi Outlander, Owner's Manual

**Chrysler** – Chrysler Sebring, Owner's Manual

**Chrysler** – Chrysler Voyager, Owner's Manual

**BMW** – Dealers' Conference

**Toshiba** – Air Conditioner (Multi-Split Type)

**JCB** – Wheeled Loader Model 457, Operator Manual

**Genie** – Z-30/20N Operator's Manual

**Opel** – Defining The Brand

**Hyundai** – Hydraulic Excavator Operation & Maintenance Manual R170W-9

**Hyundai** - BATTERY FORKLIFTS, OPERATION & MAINTENANCE MANUAL

**Heat™ Line** – HK 24/ 28 Wall Hung Combination Boilers

**TIR** – Electronic Pre-Declaration (EPD) TIR Holder User Manual

**Schaeffler** – Failure Diagnosis LuK's guide to troubleshooting clutch system failures and malfunctions

**DeVilbiss** – GTIPRO LITE HVLP and High Efficiency Suction and Pressure Spray Guns

**FIAT** – Passenger Vehicles Service & Warranty

**Bobcat** – Operation & Maintenance Manual Tiller

**Infiniti** – Forklift\_A5024-04EA6

**Vermeer** – T755III Commander® Trencher T755III, Operator's Manual

**RTX1250 Tractor/Attachments** - Operator/Maintenance Manual

**Vermeer** – D20x22FX Series II Navigator® Flex-Angle Drill Maintenance Manual

**Vermeer** – BC230XL Brush Chipper, Operation and Maintenance Manuals

**Vermeer** – BC1000XL Brush Chipper, Operation and Maintenance Manuals

**Caterpillar** – Multi Terrain Loaders 277C, 287C and 297C

**Caterpillar** – Compact Track Loaders 279C, 289C and 299C

**KHS ACF equipment** - Software localization

**TRACE** – Air/Air leak test cylinder heads, Maintenance Manual

**Samsung** - Smartphone I9100 Galaxy SII

**ABB** – User's Manual ACS150 Drives

**ABB** – Motors and Generators, Low Voltage Motors for Explosive Atmospheres

**EP2712364 B1** – Low energy method for the preparation of non-derivative nanocellulose

**EP 2 780 270 B1** SHEET FEEDERS

**EP 1 615 384 B1** Multiple-input multiple output (MIMO) wireless local area network (WLAN) communication system

**EP 1 559 231 B1** MIMO SYSTEM WITH MULTIPLE SPATIAL MULTIPLEXING MODES



**WO 03/007508** Techniques for time-aligning transmissions from multiple base stations in a CDMA communication system

**EP 1 771 964 B1** POINT-TO-POINT REPAIR REQUEST MECHANISM FOR POINT-TO-MULTIPOINT TRANSMISSION SYSTEMS

**P144903 SA/TB/U** COATED PRINTING SHEET AND PROCESS FOR MAKING SAME

**EP 2 139 678 B1** NAKED COLLATION PACKAGE

**EP 2 214 929 B1** BULK MATERIAL HANDLING VEHICLE